

MISSIONE 4
ISTRUZIONE
RICERCA

AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI PER L’AFFIDAMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

- Visto il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l’art. 7, commi 5 bis e 6;
- Visto il vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche, che disciplina tra l’altro le procedure di valutazione comparativa di cui sopra;
- Vista la delibera del Consiglio del DAFIST del 30.05.2024;
- Vista la delibera del Consiglio del DAFIST del 03.07.2024;
- Vista la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 08.07.2024;
- Considerato che nei termini richiesti non è pervenuta alcuna dichiarazione di disponibilità da parte del personale in servizio presso l’Università degli Studi di Genova allo svolgimento dell’attività prevista;
- Ravvisata la necessità di affidare a personale esterno un incarico con il seguente oggetto: Attività di revisione linguistica del volume “Thyestes and Atreus: A Critical Survey of the Extant Sources”, nell’ambito del progetto PRIN 2022 PNRR “Per Imagines, Per Scripta. Forms of interaction between texts and images in Latin culture and its reception: innovative methodologies, new interpretations, digitisation initiatives”, codice P2022C4A7N, CUP D53D23019620001, finanziato dall’Unione Europea – NextGenerationEU, M4C2 – Investimento 1.1;
- Considerato che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;
- Considerato che le attività previste dal presente avviso sono congruenti con le finalità del progetto PRIN 2022 PNNR;
- Verificata la disponibilità di bilancio sui progetti 100016-2023-BS-PNRR-PRIN_001 - PRIN 2022 PNRR, CUP D53D23019620001, 100016-2023-SD-FRA_2023, FRA 2023 Dipartimento, CUP D33C23000850001 e 100016-2023-AB-FRA_001, FRA 2023 Bonandini, D33C23000850001.

DECRETA

1. Ai sensi dell'art. 7 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli, per l'affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto l'attività di revisione linguistica del volume "Thyestes and Atreus: A Critical Survey of the Extant Sources"
2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella "scheda progetto" che fa parte integrante del presente avviso.
3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) Competenza linguistica elevata in lingua inglese, e preferibilmente in inglese britannico (British English), attestata da certificazione di livello CEFR C2 e/o dal conseguimento di un titolo di studio universitario di secondo livello (master) in un Paese di lingua inglese;
 - b) Competenza linguistica almeno intermedia della lingua italiana, tale da consentire la comunicazione anche in italiano con la responsabile e altre figure coinvolte;
 - c) Competenza linguistica almeno intermedia in greco antico e latino, attestata dal conseguimento di un titolo di studio universitario di secondo livello (laurea magistrale, laurea vecchio ordinamento o titoli esteri equivalenti, ad esempio MPhil inglese) in lettere classiche, scienze dell'antichità o altre discipline affini;
 - d) Conoscenza approfondita delle scienze dell'antichità, attestata dal conseguimento di un dottorato, PhD o altro titolo equivalente, anche estero, in discipline afferenti alla filologia classica, alla storia antica e/o alle scienze dell'antichità;
 - e) Esperienza almeno quinquennale nella traduzione e/o revisione linguistica di testi accademici in ambito umanistico, e in particolare nell'ambito delle lingue classiche, del pensiero antico e delle scienze dell'antichità.
 - f) Non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega un'incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;
 - g) Non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;

- h) Godimento dei diritti civili e politici;
- i) Godimento dell'elettorato attivo;
- j) Possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII

Ai sensi dell'art.18, comma 1, lett. c) della Legge 30.12.2010, n. 240, non possono essere ammessi alla valutazione comparativa coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, o che siano coniugi di un professore appartenente alla struttura che intende stipulare il contratto, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università.

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:

- a) Titoli di studio minimi previsti per l'accesso: voto di conseguimento;
- b) Ulteriori titoli di studio, rispetto a quelli previsti per l'accesso, in materie afferenti alla filologia classica, alla storia antica e/o alle scienze dell'antichità;
- c) Esperienza, anche in ambito accademico, in istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: numero anni oltre a quelli previsti per l'ammissione alla procedura
- d) Conoscenza delle scienze dell'antichità
- e) Competenza linguistica in lingua inglese e in greco antico e latino

5. Il candidato dovrà produrre la propria domanda di ammissione alla selezione in via telematica, compilando l'apposito modulo, entro la data di scadenza indicata nel comma successivo, utilizzando una specifica applicazione informatica, disponibile all'indirizzo <https://incarichi.unige.it> cui è possibile accedere tramite SPID o credenziali Unigepass.

Qualora il candidato non sia in possesso di un account utente sul sistema potrà provvedere preliminarmente alla registrazione purché in possesso di un indirizzo di posta elettronica.

Dopo aver inserito tutti i dati richiesti per la produzione della domanda, il candidato dovrà effettuare la stampa della ricevuta, che verrà inviata automaticamente via e-mail, da conservare ed eventualmente esibire in caso di controllo da parte dell'amministrazione.

In fase di inoltro, verrà automaticamente attribuito alla domanda un numero identificativo che, unitamente al codice della selezione indicato nell'applicazione informatica, dovrà essere specificato per qualsiasi comunicazione successiva. La data di presentazione telematica della domanda di partecipazione alla selezione è certificata dal sistema informatico che, allo scadere del termine utile per la presentazione, non permetterà più l'accesso e l'invio del modulo elettronico.

Entro la scadenza, è consentito al candidato l'inoltro di ulteriori domande riferite alla stessa selezione, al fine di correggere eventuali errori e/o per integrazioni; ai fini della partecipazione alla selezione sarà ritenuta valida la domanda con data di presentazione più recente.

Il sistema richiede altresì di allegare alla domanda i documenti elettronici. Non sono ammesse altre forme di produzione o di invio delle domande di partecipazione alla selezione.

La procedura di compilazione e invio telematico della domanda dovrà essere completata entro le ore 12:00 del 31 luglio 2024.

6. La valutazione degli elementi di cui al precedente punto 4 sarà effettuata da un'apposita commissione, composta da:

- Prof.ssa Alice Bonandini
- Prof.ssa Gabriella Moretti
- Prof. Biagio Santorelli
- Supplente: Prof.ssa Lara Pagani

L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito internet dell'Università nella sezione degli avvisi di procedura comparativa. Apposita comunicazione sarà inviata per posta elettronica, all'indirizzo e-mail comunicato nella domanda, al solo vincitore della medesima.

7. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.Lgs. n. 165/2001.

8. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro 30 giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui al punto 7. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

9. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. I collaboratori non sono inseriti nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente.

10. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 3, comma 18, della L. n. 244/2007.

11. L'incarico si concluderà entro il **31.12.2024**.

Il compenso onnicomprensivo è stabilito in € **2.500,00** e graverà sui progetti 100016-2023-BS-PNRR-PRIN_001 - PRIN 2022 PNRR, CUP D53D23019620001, 100016-2023-SD-FRA_2023, FRA_2023 Dipartimento, CUP D33C23000850001 e 100016-2023-AB-FRA_001, FRA_2023 Bonandini, D33C23000850001.

Il compenso effettivo erogato varia secondo il regime fiscale cui è soggetto il prestatore al momento del pagamento.

12. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a 0 e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.Lgs. 81/09, trattandosi di prestazione intellettuale, non è stato redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

13. Il Responsabile del procedimento è il Responsabile Amministrativo del Dipartimento, Dott. Dario Cavallini.

14. Il trattamento dei dati personali del collaboratore avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

15. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

Dott. Dario Cavallini

Firmato digitalmente

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

All. 1

SCHEDA PROGETTO

Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto: Prof.ssa Alice Bonandini
Obiettivo del progetto: Consulenza nell'ambito del progetto PRIN 2022 PNRR "Per imagines. Per scripta. Forms of interaction between texts and images in Latin culture and its reception: innovative methodologies, new interpretations, digitisation initiatives", codice P2022C4A7N, CUP D53D23019620001, D.D. 1409 del 14/09/2022, D.D. di ammissione al finanziamento n. 1372 del 01/09/2023, finanziato dall'Unione Europea – Next GenerationEU, Missione 4 "Istruzione e Ricerca" del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza ed in particolare, la componente C2 – investimento 1.1, Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN).
Oggetto della prestazione: Revisione linguistica del volume "Thyestes and Atreus: A Critical Survey of the Extant Sources".
Descrizione dettagliata della prestazione: La revisione linguistica dovrà essere effettuata in British English e sarà finalizzata all'adeguamento del testo (300 pagine previste) agli standard di stile e registro propri dell'inglese accademico, anche in relazione al lessico specifico della filologia e degli studi classici, e alla verifica delle traduzioni in inglese dei <i>testimonia</i> greci e latini.
Competenze richieste al prestatore: Il prestatore dovrà: <ul style="list-style-type: none">- possedere una competenza linguistica elevata in lingua inglese, e preferibilmente in inglese britannico (British English), attestata da certificazione di livello CEFR C2 e/o dal conseguimento di un titolo di studio universitario di secondo livello (master) in un Paese di lingua inglese;- possedere una competenza linguistica almeno intermedia della lingua italiana, tale da consentire la comunicazione anche in italiano con la responsabile e altre figure coinvolte;- possedere una competenza linguistica almeno intermedia in greco antico e latino, attestata dal conseguimento di un titolo di studio universitario di secondo livello (laurea magistrale, laurea vecchio ordinamento o titoli esteri equivalenti, ad esempio M.Phil inglese) in lettere classiche, scienze dell'antichità o altre discipline affini- avere una conoscenza approfondita delle scienze dell'antichità, attestata dal conseguimento di un dottorato, PhD o altro titolo equivalente, anche estero, in discipline afferenti alla filologia classica, alla storia antica e/o alle scienze dell'antichità.- avere maturato un'esperienza almeno quinquennale nella traduzione e/o revisione linguistica di testi accademici in ambito umanistico, e in particolare nell'ambito delle lingue classiche, del pensiero antico e delle scienze dell'antichità.
Durata del progetto: La prestazione dovrà concludersi entro il 31 dicembre 2024.
Compenso: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna) Il compenso è di euro 2.500, onnicomprensivi.
Natura Fiscale della prestazione: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna) <ul style="list-style-type: none">• Contratti con prestazione di durata: lavoro autonomo – redditi assimilati al lavoro dipendente (art. 50, comma 1, lett. c-bis, D.P.R. 917/86 TUIR);<ul style="list-style-type: none">○ <i>lavoro autonomo – redditi di lavoro autonomo - professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR)</i>